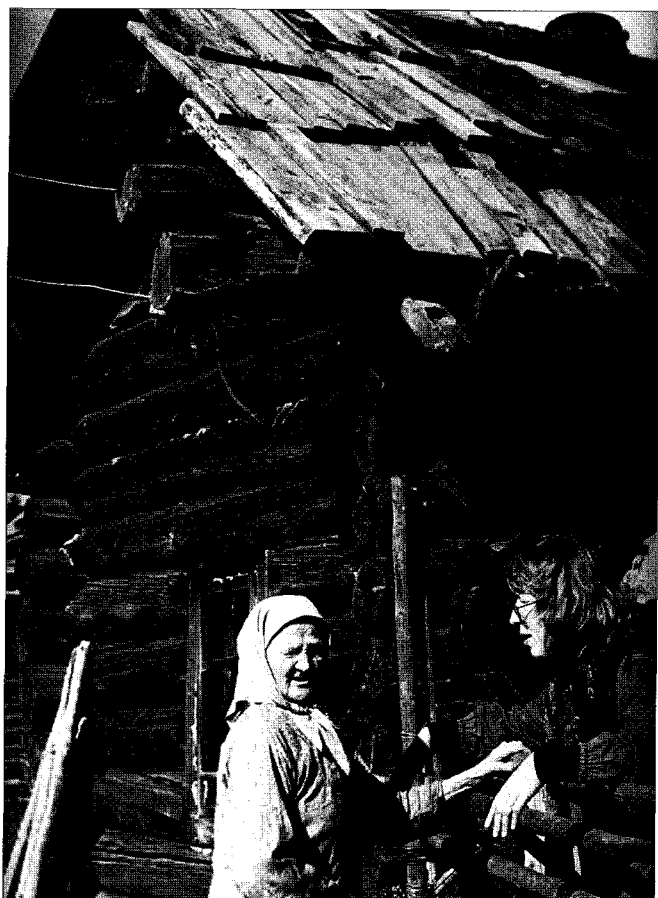


XLVI 2010 2



LINGUISTICA

URALICA

EESTI TEADUSTE AKADEEMIA
ESTONIAN ACADEMY OF SCIENCES

LINGUISTICA URALICA

Roosikrantsi 6, 10119 Tallinn, Eesti. Tel. 6 440 745 Internet: <http://www.kirj.ee/lu/>
E-mail: lu@eki.ee

Abstracted/indexed in: Bibliographie Linguistique. Linguistic Bibliography (Permanent International Committee of Linguists, Netherlands); MLA Directory of Periodicals (Modern Language Association, USA); LLBA. Linguistics & Language Behavior Abstracts (Sociological Abstracts, USA); EBSCO Publishing Database; Central and Eastern European Online Library (CEEOL); European Reference Index for the Humanities (ERIH; category B) Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters); Journal Citation Reports/Social Sciences Edition (Thomson Reuters); Social Sciences Citation Index (Thomson Reuters); Social Scisearch (Thomson Reuters); Elsevier Bibliographic Database SCOPUS.

Editor in Chief Tiit-Rein Viitso

Editor Väino Klaus

Editorial Board: Tuomas Huomo (Lieto, Finland), László Keresztes (Debrecen, Hungary), Irina Nikolaeva (London, United Kingdom), Karl Pajusalu (Tartu, Estonia), Tiit-Rein Viitso (Tartu, Estonia)

Advisory Board: D. V. Cygankin (Saransk), J. A. Cypanov (Syktyvkar), I. G. Ivanov (Joškar-Ola), V. K. Kefmakov (Iževsk), Paul Kokla (Tallinn), Ago Künnap (Tartu), Lars-Gunnar Larsson (Uppsala), P. N. Lizanec (Užgorod), Huno Rätsep (Tartu), Seppo Suhonen (Helsinki), Jaan Õispuu (Tallinn), P. M. Zaikov (Petrozavodsk)

"Linguistica Uralica" avaldab soome-ugri ja samojeedi keeli käsitlevaid töid.

"Linguistica Uralica" ilmub kord kvartalis. Ajakirja saab tellida ka toimetusest.

"Linguistica Uralica" invites contributions in Finno-Ugric and Samoyedic linguistics.

*The journal is published quarterly.
Subscribers can send their orders to*

**Publisher: Teaduste Akadeemia Kirjastus, Kohtu 6, 10130 Tallinn, Eesti
Tel. 6 454 504, fax 6 466 026. Internet <http://www.kirj.ee>
Bank account in Hansapank Ltd, No 221006101368, bank code 767,
S.W.I.F.T-code HABA EE 2X
Liivalaia 8, 10118 Tallinn, Eesti
Telex 173 005 HABA EE, fax 6 310 410**

"Linguistica Uralica" публикует статьи по финно-угорскому и самодийскому языкознанию.

Журнал выходит один раз в квартал. Подписку можно оформить и через редакцию.

Наш главный вывод: рассмотренные два словаря не исключают, а дополняют друг друга.

Большое спасибо составителям за проделанный ими огромный труд.

ГАБОР БЕРЕЦКИ (Будапешт)

Address:

Gábor Bereczki
Eötvös Loránd University
E-mail: bereczki.rantala@chello.hu

В. К. Кельмаков, Удмурт синоним кыллюкам: дышпетскисьёс но дышетйсьёс понна, Ижевск 2009. 206 с.

Интерес современной лингвистики к теории и практике составления словарей вполне закономерен, поскольку это один из возможных и эффективных путей поиска новых направлений в исследовании эстетической сущности словарного искусства. Удмуртская лексикография, хотя и прошла немалый путь развития, но пока во многом отстает от лексикографии других финно-угорских языков. До сих пор отсутствуют словари многих типов, например, толковый, этимологический, топонимический, словари антонимов, омонимов, диалектологические и т. д. Иначе обстоит дело со словарем синонимов — современная удмуртская лексикография уже располагает двумя такими словарями. «Синонимъёсын удмурт-жуч кылбугор» (Удмуртско-русский словарь синонимов, Ижевск 1995) вышел из печати в 1995 году, составителем был В. М. Вахрушев. Это переводный словарь — удмуртско-русский, он включает около 3200 синонимических рядов. При всех положительных сторонах словарь имеет отдельные недостатки, основным из которых, на наш взгляд, является малочисленность иллюстративных примеров (или их полное отсутствие в большинстве синонимических рядов).

В этом отношении большой интерес, научную и практическую ценность представляет «Удмурт синоним кыллюкам» (Удмуртский синонимический

словарь), изданный в 2009 году в Ижевске при финансовой поддержке финляндского Общества М. А. Кастрена. Он составлен профессором В. К. Кельмаковым, одним из ведущих финно-угроведов республики, крупнейшим специалистом по пермским языкам. Отличие его от предыдущего словаря синонимов состоит как в охвате материала и способах его подачи, так и адресации. Этот учебный словарь предназначен прежде всего учащимся школ, учителям-словесникам. Он полезен для специалистов-филологов и всех, кому необходима эстетическая информация, сконцентрированная в словаре, и интересные пути развития удмуртского языка. Такой адресат определяет и состав словника и принятую в нем манеру изложения материала, значительно более простую, нежели в словарях академического типа.

Рецензируемый словарь — первый в удмуртской лексикографии опыт контекстного собирания удмуртских синонимов. Он включает 951 синонимический ряд. Синонимические ряды расположены в алфавитном порядке доминанты. В словарных статьях не приводится русский перевод общего значения синонимического ряда (за исключением некоторых названий растений, птиц, животных и отдельных редко употребительных слов типа: *ин-вожсяська* — *чашёньсяська* 'гвоздика дикая'; *балаң* — *курел* 'рысь'; *ваёбыж*

— *зорпöськы* — *кичи-вачи* — *кичи* 'ласточка'; *курланы* — *лекатыны* — *тэрганы* — *мактаны* 'хулить, порицать'), не толкуется значение слов-синонимов. Уточнение общей семантики ряда и отдельных входящих в него лексических единиц достигается примерами-цитатами из произведений разных стилей, которые показывают слово в контексте. В связи с этим можно сказать, что данный словарь ориентирован в основном на читателей, которые в достаточной мере владеют удмуртским языком. В синонимический ряд автором помещены только те синонимы, употребление которых подтверждается иллюстративным материалом из художественных произведений, современной публицистики, произведений устно-поэтического творчества (использовано около 120 источников). Слова-синонимы, не нашедшие иллюстративного закрепления в текстовых источниках, хотя их синонимичность тому или иному слову общеизвестна, в данный вариант словаря не вошли. Все приведенные примеры-цитаты строго паспортизированы.

Практические цели словаря определили и подход автора к составлению синонимических рядов и к выбору главного слова. За доминантой следуют слова-синонимы литературного языка, слова с переносным значением или ограниченные специальной областью употребления, диалектные или заимствованные слова, далее приводятся словосочетания и фразеологизмы (например, *лымшор* — *лымшорнал* — *нуназе пал* — *юг* — *лумпал* 'юг'). В качестве доминанты преимущественно используется отдельное слово, чаще всего нейтральное по своей стилистической принадлежности и наиболее рельефно отражающее основное значение каждой лексической единицы ряда (например, *али* 'теперь, сейчас', *арама* 'роща', *жажы* 'полка', *кочыш* 'кошка', *лушканы* 'воровать, красть'). Лишь в тех случаях, когда весь ряд представлен словосочетаниями и фразеологизмами, в функции заглавного слова выступает сочетание слов (например, *лымы пыры* — *лымы бубыли*

— *лымы бырттык* 'снежинка'; *тодэ вайыны* — *буре вайыны* — *тодэ-буре вайыны* 'вспомнить; вспоминать добрым словом').

При построении синонимических рядов автор словаря широко использовал ресурсы лексической системы удмуртского языка. Например, в качестве синонимов представлены отдельные как однокорневые, так и разнокорневые слова (например, *ангес* — *анлэс* 'подбородок'; *бабылес* (*баблес*) — *бабля* — *бабыльскем* 'кудрявый, курчавый'; *аратыны* — *кенжытыны* — *улытыны* 'разжечь, зажечь (огонь)'; *кулыны* — *бырыны* — *усьыны* — *ваньмыны* — *чоньдыны* — *чатраны* — *чогзыны* — *чалмыны* — *чусомыны* 'умереть, умирать, скончаться; помереть, помирать' (разг.)), сочетания служебных и знаменательных слов (например, *юнме* — *дауре шорысь* 'зря, напрасно, напрасну'; *көня* — *ма мында* 'сколько'; *лымшор* — *нуназе пал* 'полдень'), лексикализованные сочетания, выражающие единое понятие (например, *черланы* — *висьыны* *усьыны* — *висьыны* *кутскыны* 'заболеть'; *жамдэлы* — *одйг дырлы* 'ненадолго'), фразеологизмы (например, *визьтэммыны* — *шузи дуннее шедьыны* 'сойти с ума, лишиться ума, помешаться'; *паймыны* — *синьёсыз* *питырыаны* — *синьёсыз* *паскыт* *усьытыны* 'удивиться, удивляться').

Автор стремится к полноте синонимических рядов, используя оттенки значений, передаваемых при выражении соответствующего понятия, экспрессивно-стилистическую окрашенность слов, их функционально-стилевую и диалектную принадлежность (см., например, словарные статьи *калыны* 'гулять; развлекаться; бродить; ходить', *котмыны* 'намочнуть, увлажнить, промокнуть', *карыны* 'делать, делать', *кошкыны* 'уйти; уехать; выйти; убраться (разг.)', *кулыны* 'умереть, скончаться', *паймыны* 'удивиться, удивляться' и др.).

Для удобства в конце словаря дан указатель — алфавитный перечень всех включенных в лексикон синонимов.

Нужно отметить, что В. К. Кельмаков провел огромную собиратель-

скую и исследовательскую работу, бережно отнесся к лексическому богатству удмуртского языка, в словаре нашли место как новые и устаревшие литературные слова, так и диалектная, разговорная и просторечная лексика, выявленная в текстовых источниках. Благодаря этому рассматриваемый словарь значительно выигрывает в отношении полноты характеристики лексического содержания слов-синонимов. При отборе материала для составителя критериями выбора были не только употребительность лексемы в художественной литературе и публицистике, но и яркая образность и экспрессивность, понятность носителям удмуртского языка и соответствие типичным для синонимов структурно-семантическим моделям.

Материал словаря достаточно отчетливо представляет национальную специфику микросистемы синонимов удмуртского языка, что позволяет не только давать знания и вырабатывать умения и навыки, но и развивать интеллект и чувства. Нет сомнения в том, что составитель добился определенных результатов в создании учебного справочника по удмуртской синонимике.

Как и во всяком серьезном труде, в этом пособии имеются отдельные недочеты. На наш взгляд, одним из них является отсутствие в словарных статьях толкований, раскрывающих семантику синонимов. В интересах пользователя следовало бы дать рус-

ский перевод хотя бы общему значению синонимического ряда. Думается, это обеспечило бы удобство пользования словарем.

Учитывая отсутствие многих типов лингвистических словарей удмуртского языка, выход этой работы В. К. Кельмакова является новым шагом в развитии удмуртской лексикографии. Бесспорно, это очень ценное и полезное пособие не только для учащихся и учителей школ, но также и для научных и практических работников республики (писателей, поэтов, журналистов, переводчиков) и всех, кто занимается вопросами удмуртского и финно-угорского языкознания. Словарь поможет если не полностью представить богатство удмуртских синонимов, то хотя бы отразить по мере возможности национальную специфику синонимических рядов удмуртского языка и удмуртского мировоззрения. Очень хочется надеяться, что в самое ближайшее время автору удастся издать расширенный академический вариант данного словаря, материал для которого уже собран.

ЛЮДМИЛА КАРПОВА (Ижевск)

Address

Ljudmila Karpova
Udmurt Institute of History,
Language and Literature
E-mail: karpovalud@rambler.ru